Porównanie tłumaczeń Jana 13:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Te powiedziawszy Jezus zakłopotany będąc ― [w] duchu i wyznał i powiedział: Amen, amen mówię wam, że jeden z was wyda Mnie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Te powiedziawszy Jezus został poruszony w duchu i poświadczył i powiedział amen amen mówię wam że jeden z was wyda Mnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po tych słowach Jezus przejął się w duchu\* i wyznał: Ręczę i zapewniam was, że jeden z was Mnie wyda.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | To powiedziawszy Jezus poruszony został (w) duchu i zaświadczył i powiedział: Amen, amen mówię wam, że jeden z was wyda mnie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Te powiedziawszy Jezus został poruszony (w) duchu i poświadczył i powiedział amen amen mówię wam że jeden z was wyda Mnie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po tych słowach Jezus poruszony do głębi wyznał: Ręczę i zapewniam, jeden z was Mnie wyda. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To powiedziawszy, Jezus wzruszył się w duchu i oświadczył: Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam, że jeden z was mnie wyda. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | To rzekłszy Jezus, zasmucił się w duchu, i oświadczył, a rzekł: Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam, że jeden z was wyda mię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To rzekszy Jezus, zatrwożył się duchem i oświadczył, i rzekł: Zaprawdę, zaprawdę wam powiadam, że jeden z was wyda mię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To powiedziawszy, Jezus wzruszył się do głębi i tak oświadczył: Zaprawdę, zaprawdę, powiadam wam: Jeden z was Mnie wyda. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Po tych słowach Jezus, wstrząśnięty do głębi, oświadczył, mówiąc: Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: jeden z was mnie wyda. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Jezus to powiedział, wzruszył się w duchu i oznajmił: Zapewniam, zapewniam was, jeden spośród was Mnie wyda. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po tych słowach Jezus, wstrząśnięty do głębi, oświadczył: „Uroczyście zapewniam was: Jeden z was Mnie zdradzi”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy to Jezus wypowiedział, wzruszył się głęboko i tak oświadczył: „O tak, zapewniam was: jeden z was mnie wyda”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Te słowa rzekszy Jezus, zatrwożył się w duchu, i świadczył, i rzekł: Amen amen mówię wam, że jeden z was wyda mię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po tych słowach Jezus wzruszył się głęboko i oświadczył: - Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam, że jeden z was Mnie wyda. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Промовивши це, Ісус стривожився духом, засвідчив це й сказав: Щиру правду, щиру кажу вам, що один із вас зрадить мене. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Te właśnie rzekłszy Iesus został zamącony tym wiadomym duchem i zaświadczył i rzekł: Istotne istotnego powiadam wam że jeden z was przekaże mnie.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To powiedziawszy, Jezus został wstrząśnięty Duchem oraz zaświadczył i powiedział: Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam, że jeden z was mnie wyda. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Powiedziawszy to, Jeszua, głęboko udręczony w duchu, oznajmił: "Doprawdy! Powiadam wam, że jeden z was mnie wyda". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzekłszy to, Jezus strapił się w duchu i złożył świadectwo, i powiedział: ”Zaprawdę, zaprawdę wam mówię: Jeden z was mnie zdradzi”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Potem, przejęty do głębi, powtórzył raz jeszcze: —Zapewniam was: Jeden z was Mnie zdradzi! |

1. 1) <x>500 11:33</x> [↑](#footnote-ref-2)